

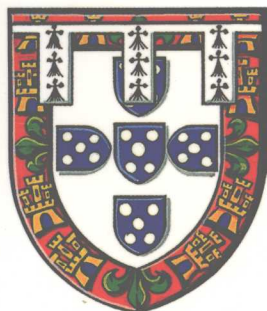


纹章插图百科

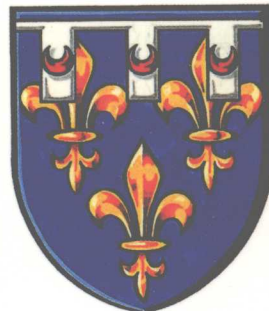
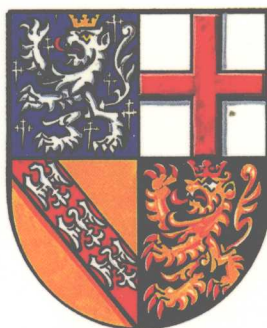
THE ILLUSTRATED HERALDRY BOOK OF

探讨纹章的世界历史及其当代应用的权威指南

[英] S. 斯莱特 著



- 一本包罗了纹章学万象的不可多得的百科全书
- 学习纹章有趣的语言和形象生动的词汇



- 逐一梳理纹章的历史，探究其如何得以演变发展，阐述纹章在全球范围内的广泛应用，对纹章传统进行细致比较



汕头大学出版社

The Illustrated Book of
HERALDRY
纹章插图百科

[英] S. 斯莱特 著
王心洁 马仲文 孙骞骞 朱晓轩 译

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

纹章插图百科: 探讨纹章的世界历史及其当代应用的权威指南/[英] 斯莱特著; 王心洁等译.
—汕头: 汕头大学出版社, 2009.8

(彩色插图百科)

书名原文: The Illustrated Book of Heraldry

ISBN 978-7-81120-690-6

I. 纹… II. ①斯…②王… III. 纹样—世界—图集 IV. J532

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第155825号

Original Title: THE ILLUSTRATED BOOK OF HERALDRY

Copyright in design, text and images © Anness Publishing Limited, U.K 2002

Copyright © Simplified Chinese translation, Shantou University Press, 2007

Licensing Agent: Asia Pacific Offset Ltd., Hong Kong

&

Guangzhou Culture and Mass Communication Co., Ltd. (www.bookgate.com.cn)

All rights reserved

译文由广州公元传播有限公司提供

版权合同登记号: 图字04-2007-016号

所有权利保留

纹章插图百科

作者/[英] 斯蒂芬·斯莱特

译者/王心洁 马仲文 孙骞骞 朱晓轩

责任编辑/钱丹

特约编辑/宫元

装帧设计/唐薇

出版发行/汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编 515063

电话 0754-82903126

经销/新华书店

制作/◆广州公元传播有限公司

印刷/广州市一丰印刷有限公司

规格/760mm×1020mm 16开 16印张 165千字

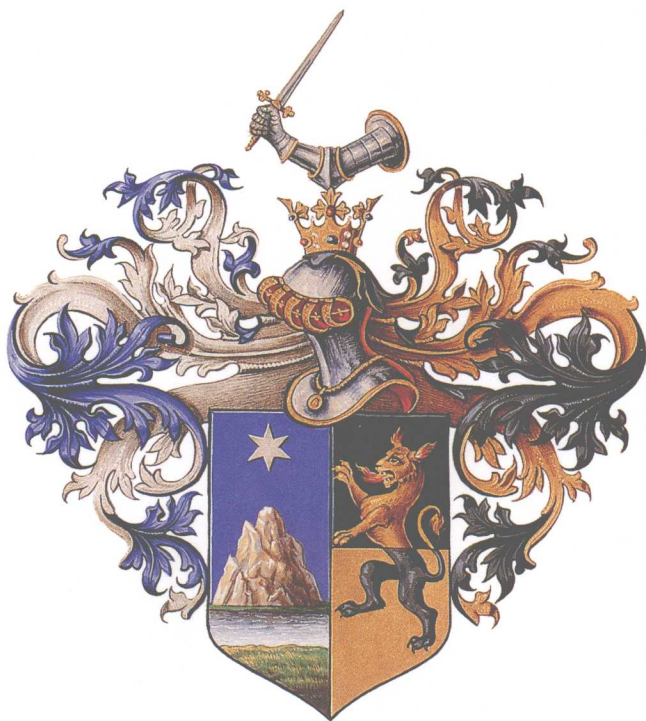
版次/2009年9月第1版第1次印刷

书号/ISBN 978-7-81120-690-6

定价/49.80元

咨询电话: 020-38865309

The Illustrated Book of
HERALDRY
纹章插图百科





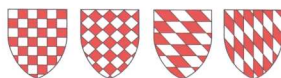
目录

CONTENTS

译者序	6
-----------	---



第一部分 纹章的历史与语言	9
第一章 起源与发展	11
第二章 纹章官及纹章之法	35
第三章 盾形纹章	51
第四章 纹章的语言	71
第五章 信息和声明	101



第二部分 纹章的应用	133
第一章 王室纹章及贵族	135
第二章 市政纹章与国家纹章	155
第三章 世界各国的纹章	183
第四章 纹章的历史延续	237



译者序

作为中世纪战场和竞技场上的产物，纹章已经被称为“历史的缩影”和“贵族的科学”。关于“纹章”，最佳定义是：一套具有身份识别作用的、佩戴在中世纪盾牌上的世袭颜色和符号系统。因此，本书第一部分即致力于追溯这套系统的历史，探究它为何及如何得以演变发展；第二部分，则潜心研究、全面审视了纹章从古至今在全世界的广泛运用，通过君主、政治家、军队、警察、公司、教育和医疗机构，以及个人使用纹章的方式，对各种各样的纹章传统进行了比较。

长期以来，纹章一直能使人产生丰富的联想，直到现在，它仍然能激发起或崇拜，或嫉妒，或轻蔑等情感。有些人视纹章为古雅的玩品，有些人则把它鄙夷为自命不凡的过时之物，但毋庸置疑，它仍然幸存着，并且不时地唤醒人们回忆起那一段“高贵”的历史。

译者本着忠实于原著、忠实于历史的原则，梳理纹章的历史，详尽而又通俗地诠释了纹章中的文字，为中国的纹章学研究者及广大读者提供了一个不可多得、包罗纹章万象、极具参考价值的译本。

当然，由于时间仓促，水平有限，在翻译的过程中难免有疏漏之处，敬请各位专家和读者斧正。

在本书翻译过程中，我们得到了不少热心人士的帮助：广州大学的余伟昌博士为全书作了校译，暨南大学的何修文副教授为全书作了详尽的历史考证和文字润色，同时，杨越杨、陈曦和也参与了部分校译工作。在此，谨表最诚挚的谢意。

王心洁

2008年4月于暨南大学

►一位身佩纹章盾牌的骑士正在接受“比武场女王”所赐予的奖品。





Part One

第一部分

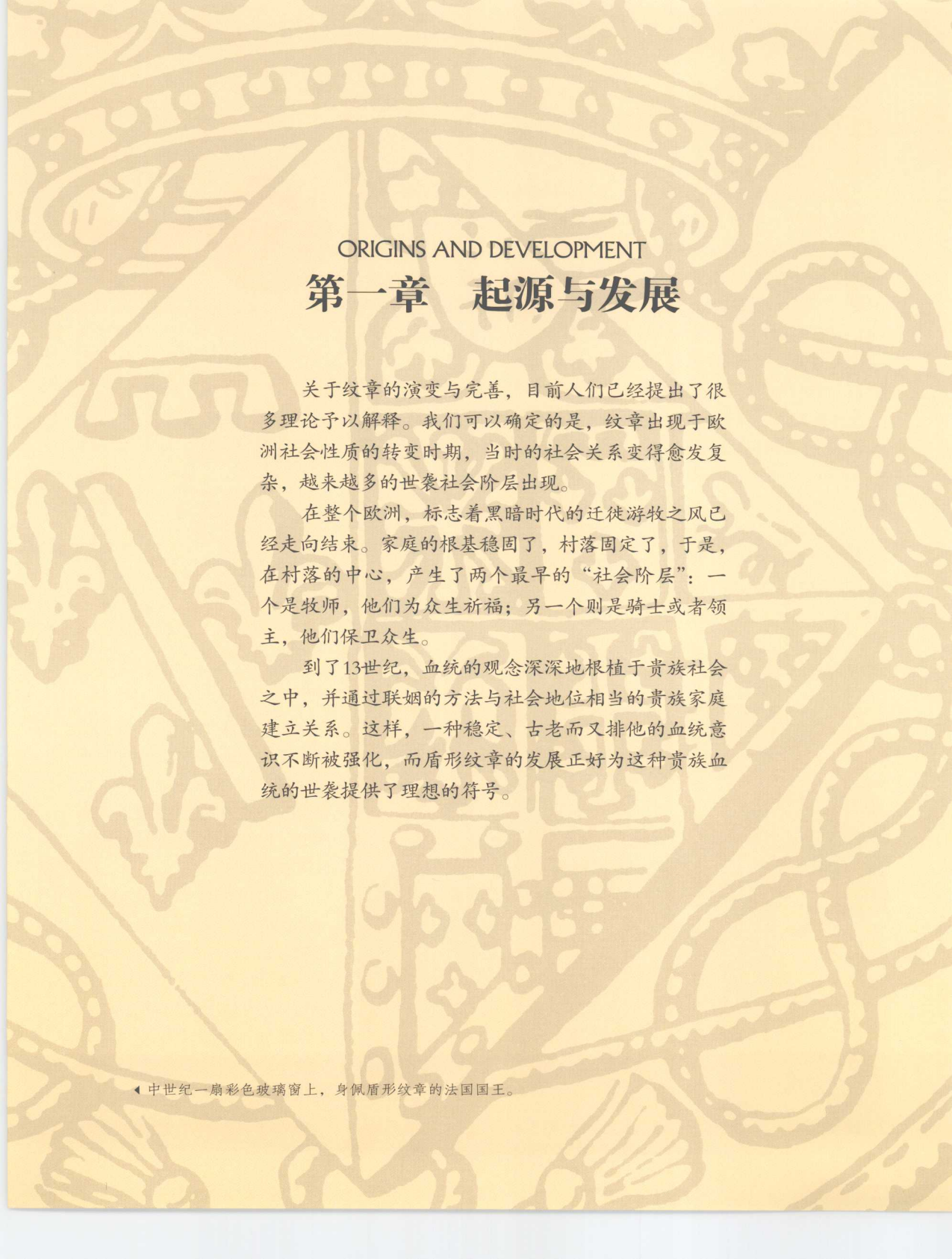
The History and Language of Heraldry

纹章的历史与语言

纹章出现于交战双方均身着护体盔甲，敌友难辨的时候。为了避免并解决身份辨认的问题，人们纷纷在自己的盾牌上设计一个既独一无二，又能从远处分辨的图案。这些图案一代代流传下来，最后演变成了身份和地位的象征。纹章也由最初以实用功能为主，而逐渐发展成为一门具有世袭性质的科学，形成了一系列规范纹章的法则和一套独特的语言文字，以便达到准确记录的要求。

◀ 中世纪竞技场中的一位骑士在比武时折断了长矛。





ORIGINS AND DEVELOPMENT

第一章 起源与发展

关于纹章的演变与完善，目前人们已经提出了很多理论予以解释。我们可以确定的是，纹章出现于欧洲社会性质的转变时期，当时的社会关系变得愈发复杂，越来越多的世袭社会阶层出现。

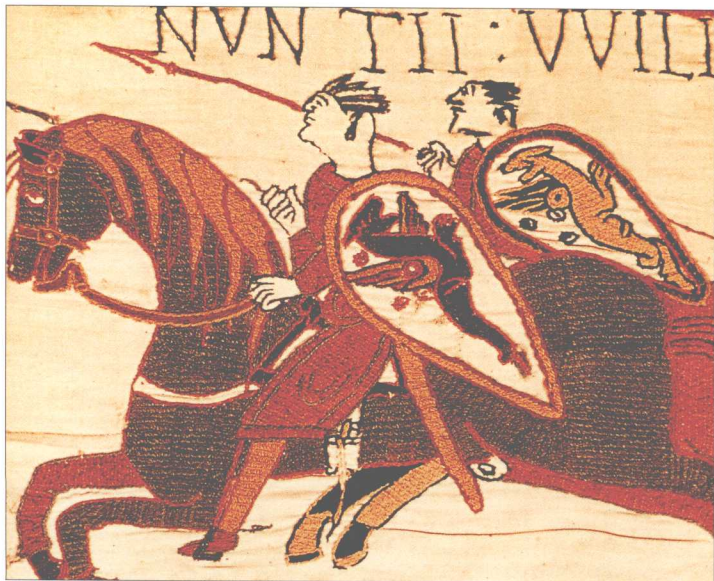
在整个欧洲，标志着黑暗时代的迁徙游牧之风已经走向结束。家庭的根基稳固了，村落固定了，于是，在村落的中心，产生了两个最早的“社会阶层”：一个是牧师，他们为众生祈福；另一个则是骑士或者领主，他们保卫众生。

到了13世纪，血统的观念深深地根植于贵族社会之中，并通过联姻的方法与社会地位相当的贵族家庭建立关系。这样，一种稳定、古老而又排他的血统意识不断被强化，而盾形纹章的发展正好为这种贵族血统的世袭提供了理想的符号。

The Birth of Heraldry 纹章的产生

传统的纹章学研究将纹章的起源推迟了一个世纪之久，尽管也有人认为在1066年的黑斯廷斯战役中其实已经使用了纹章的图案——不是在诺曼骑士的盾牌上，而是在威廉公爵大军的弗莱芒人分遣队高级指挥官的旗帜上。甚至有人认为，纹章起源于查理曼大帝（卒于814年）的继承者中，比黑斯廷斯战役早了两个半世纪。威廉公爵取得黑斯廷斯战役胜利30年之后，途经拜占庭去参加第一次十字军东征的法兰克骑士们的盾牌引起了拜占庭帝国公主安娜·科穆宁娜（1083—约1148）的好奇。她在

▼百叶挂毯中，骑士盾牌上那些充满幻想的动物图案可能就是纹章的前身。



《阿莱科修斯传》中曾经不无崇敬地提到，法兰克骑士们的盾牌“非常光滑，上面凸出的铜饰灿然生光”。但是，在这段描述中，最值得注意的是，它完全没有提到我们现在称之为“纹章”的任何个人图案。

早期的纹章图案 在英格兰，纹章的产生与漫长而又多事纷扰的亨利一世（1068—1135）统治时期密不可分，当时皇族内部互相倾轧，争权夺势。12世纪晚期的伍斯特编年史中，一幅约翰的手稿里的图画充分说明了当时的这一时代特征。画中，亨利辗转难眠，被梦魇缠绕着。梦境中，他的身边围满了推推搡搡的骑士



▲十字军东征时期的阿拉伯圆形标志，与基督教欧洲的早期纹章十分相似。



▲正如1162年的圣·波尔伯爵的印章所示，个人印章上的骑士和马匹往往披挂绘有纹章的服饰。

们，好像意欲加害国王。这些骑士们手提宝剑，持着当时的风筝形盾牌，上面饰有从右上角一直垂到左下角的盾带，佩戴人字形臂章，以及其他与早期纹章相关的几何图案。

从12世纪后半期起，欧洲贵族中的男性成员开始为自己的盾牌装饰上一些与家族相关的图案或者“纹章”。人字形臂章和狮形标志开始出现在他们的印章和军服上。从现存下来的一些当时的印章上，能看到骑士们身佩盾形徽章。而在另一些印章上，则盾牌本身就是主要的纹章图



▲英国国王亨利一世梦魇图，画中骑士们的盾牌形状很快就被用在盾形纹章上了。

案。盾牌与标志的结合开始形成纹章，这对光彩夺目的组合便是我们常说的“纹章”。

威廉·朗斯沃德的盾牌

1127—1128年，亨利一世赐封他的女婿杰弗里·金雀花为安茹伯爵。据马穆提修道院的约翰所记载（他还著有1170年间的皇室编年史），国王还授予杰弗里伯爵

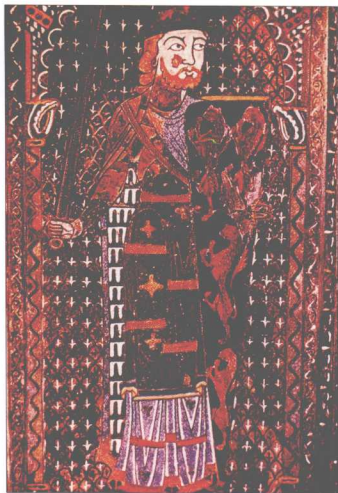
▼威廉·朗斯沃德的石雕像，他的盾形纹章的图案与其祖父几乎完全相同。



一块饰有华丽金狮的蓝色盾牌。从杰弗里位于勒芒的墓地中挖掘出的精美瓷漆墓碑上，我们也能看到这块盾牌的模样。但是，墓碑及其说明文字都是在爵位册封之后30年才出现的。

不过，可以确定无疑的是，杰弗里的私生孙子威廉·朗斯沃德（索尔兹伯里伯爵，与狮心王理查一世和约翰都是同父异母兄弟）在索尔兹伯里教堂的墓碑上的雕像，也手执一个哪怕不能说完全相同，至少也与其祖父非常相似的盾牌。

安茹伯爵杰弗里死于1151年，威廉·朗斯沃德则死于1226



▲安茹伯爵杰弗里的墓碑，上面的盾牌与后来他孙子威廉·朗斯沃德所使用的非常相似。

年，这两个盾牌上的图案被后人当作确凿的纹章学证据，证明盾形徽章从上一代传承到下一代。

纹章卷 无论纹章的起源到底是什么——是源于印章和旗帜上的传统标志，或是12世纪的欧洲封建制度，或是骑士比武场，或是盔甲的进步——到了13世纪初叶，这种标志的使用已经发展成为一种具有继承性质的科学，而命名这一学科的纹章官也已开始记录纹章的使用情况了。这些精美的档案被称为“纹章卷”，通常配图注释，甚至也细致地记录下一些封建领主的仆臣，并对这些仆臣的纹章进行了区分。

中世纪时的欧洲正在逐渐形成一个独立国家的网络，这些纹章卷为后来的史学家研究当时的社会结构提供了丰富的资料。

Feudalism in Medieval Society 中世纪社会的纹章

马上比武的兴起和盔甲制造工艺的精进,使得全副武装的骑士们用一个巨大的铁头盔护住面孔成为可能。也正因如此,纹章图案在1150—1250年间兴盛起来,这两者的发展为中世纪骑士的骄傲和炫耀提供了最理想的表达方式。

封建制度 英文“Feudalism”(封建主义)一词源自拉丁语中的Feodum(意即“骑士的酬劳”),它起源于中世纪早期的法国——当时,这绝不是什么全新的体制,而仅仅是为了解决时代问题而自然形成的。从9世纪开始,

▼ 安茹的贤王勒内(1409—1480)所描述的一场发生在中世纪的骚乱。

西欧逐渐受到北欧海盗、东部部族、斯拉夫人和马札尔人的威胁。在这一情况下,那些骑术精湛的人(或者说骑士),成为西欧抵抗外敌甚至向敌人发动进攻的主要力量,因此,国王们总是或多或少依赖骑士组成的军队。

作为服务国王的回报,大贵族从国王那里得到土地,然后将领地划分成很多小块,每块都足够养活一个骑士。同样,作为回报,骑士们发誓效忠自己的领主,并誓言为领主而战——当然,如果国王有需要,他们更是义不容辞。这样,每位领主从最高君主手中得到“采邑”,而每个属臣则对其上级领主宣誓效忠,发誓他的领地必须在需要时

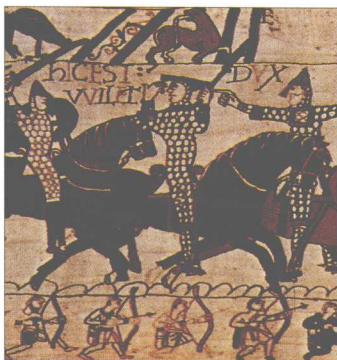


▲ 法国沙特尔多大教堂的一块彩绘玻璃,上面绘有身佩盾形纹章、准备出征的国王。

受领主支配。

中世纪战事 两军对阵,攻城略地或洗劫村庄的事虽也偶有出





▲《从布鲁斯到爱德华一世谱系史》中的一幅画，中间的盾牌表示至高无上，这种图案可能源自盾牌上的饰钉。

◀威廉公爵（中间者）在黑斯廷斯之战中掀开头盔，露出自己的面容。

现，但真正兵戎相接的机会其实是很少的。军事力量强大与否对于国家能否稳定发展起着至关重要的作用。在这种普遍情况下，大型战役如克雷西战役（1346）、阿金库尔战役（1415）以及陶顿战役（1461）实属罕见。仅以玫瑰战役中的陶顿之战为例，从1461年圣奥尔本打响的第一枪到1485年博斯沃斯之战中理查三世战死，阵亡人数高达3万。但在整个战役中，真正的交战过程只不过短短几个星期而已。

一旦正面交战实在无可避

免，战争就极为暴力血腥，令人毛骨悚然：长剑直接断人手足，战锤砸碎头颅，给人致命的打击——但这些都是骑士们的武器，普通的步兵们的武器都由当地铁匠自制，比如锤子、钩刀。但就是这些，也足以将一个全副武装的骑士拉下马来，或者是直接将战马开膛破腹，让骑士倒栽在地。

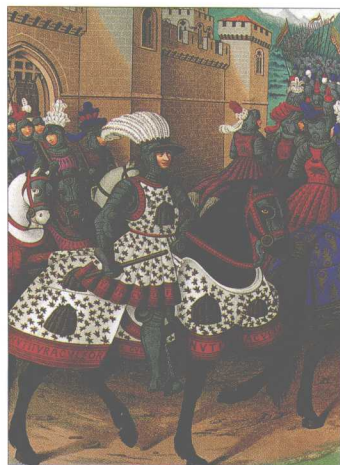
在这样的战斗中，尽管盔甲能有效地保护骑士的身体免受伤害，但它也自有弊端：一个小时的快速骑战对任何人来说，都不是件轻松的事情，尤其是对一个满身披挂的骑士来说，更可能是致命的消耗。

战争中的身份认定 由于在战

事中骑士们总是身披甲胄，因此，无论对敌对友，纹章的标志都显得十分重要。贝叶挂毯中的一个场景显示，威廉公爵被迫掀开头盔，露出自己的脸——尽管1066年欧洲骑士们所戴的头盔还能看见大部分的脸部。12世纪，全副武装的骑士们已经开始戴上全罩式头盔，将面部完全覆盖到只露出双眼，这无疑使得身份辨认比黑斯廷斯战役发生时期更加困难。

流传下来的《从布鲁斯到爱德华一世谱系史》（约1264—1300）手稿描绘了中世纪战场上的骑士们手持刻有简单几何图案盾牌的场景。其中一幅图画显示，骑士和战马都身披盾形纹章和战旗，这样，即使看不到本人，长方形的战旗也足以证明骑士们仍身在沙场。

▼1502年，路易七世和他的战马全副武装，奔赴沙场。



Chivalry and Heraldry 骑士与纹章



作为中世纪特有的现象，骑士与纹章有着非常紧密的联系，所以，深入研究两者之间的相互关系极具启发性，其中的一者很大程度上是另一者的玩物。从某种意义上说，纹章从它诞生开始，就专属于骑士——正是由于骑士们的尽忠尽责，才能使战争获得胜利。

骑士准则 披挂甲胄的骑士成了中世纪欧洲军队的主力。但很多时候，战争往往可以不战而胜——训练有素、装备精良的骑兵队伍足以吓得敌人落荒而逃。

问题出现在没有战事的时候。由于无聊，这些满腔战斗热情的人往往便会成为国王、人民和教会的障碍。必须有某种东西来约束那些流动抢劫的骑士们对公共财产的非法侵占。于是，一种朦胧的道德体系产生了，并逐渐演变成为一种松散的规则体系——这就是现在所谓的“骑

▲如图所示，在中世纪的战场上，纹章可以用来表明骑士的兄弟关系。

士准则”，它成为当时的作家们的创作主题，如雷蒙德·卢尔、霍诺雷·博内特，以及克里斯蒂娜·德·皮桑。

卢尔（约1232—1315）是一位有着贵族血统的阿拉贡人。这

位吟游诗人擅长用诗歌来颂扬骑士的功绩，歌颂爱及对爱的追求。卢尔的作品中，最具影响力的是完成于1275年的《骑士的行为准则》。数世纪以来，此书一直被认为是该领域的标准教材，并被翻译成多种语言流传到世界各地。

克里斯蒂娜·德·皮桑（约1364—1430）在1408—1409年完成的《武器和骑士精神的功绩之书》一书中，对中世纪社会的思想状况表现出了非凡的洞察力。该书涉及很多不同内容，包括基督徒们禁止使用毒箭，拯救

▼克里斯蒂娜·德·皮桑向法国王后伊萨博呈上《武器和骑士精神的功绩之书》。

